

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

**«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-  
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

---

Кафедра романо-германских языков

«Утверждаю»

Зав. кафедрой Казиахмедова С.Х.



«30» августа 2020 г.

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**ПЕРЕВОД В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ КОММУНИКАЦИЙ**

образовательная программа направления подготовки  
**01.03.02 Прикладная математика и информатика**  
блок Б1.В.ДВ.01.02 «Дисциплины (модули)», часть, формируемая  
участниками образовательных отношений, дисциплина по выбору

Профиль подготовки

**Вычислительная математика и информационные технологии**


Квалификация (степень) выпускника  
бакалавр

Форма обучения: очная


Курс 4 семестр 7,8

Москва  
2020

Составитель / составители: МГГЭУ, к.п.н., доцент кафедры романо-германских языков


  
\_\_\_\_\_ Белозерцева Н.В. «30» августа 2020 г.  
подпись Ф.И.О. Дата

Рецензент: МГГЭУ, к.филос.н. доцент кафедры романо-германских языков

  
\_\_\_\_\_ Алексеева О.П. «30» августа 2020 г.  
подпись Ф.И.О. Дата

Согласовано:

*Представитель работодателя или объединения работодателей*  
Генеральный директор, АО «Микропроцессорные системы», к.т.н.  
(должность, место работы)

  
\_\_\_\_\_ Демидов Л.Н. «26» августа 2020 г.  
подпись Ф.И.О. Дата

Фонд оценочных средств рассмотрен и одобрен на заседании кафедры романо-германских языков

(протокол № 1 от «30» августа 2019 г.)

Заведующий кафедрой  \_\_\_\_\_ Казиахмедова С.Х. «30» августа 2019 г.  
подпись Ф.И.О. Дата

Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на заседании кафедры \_\_\_\_\_,

протокол № \_\_\_\_\_ от « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на заседании кафедры \_\_\_\_\_,

протокол № \_\_\_\_\_ от « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / Ф.И.О/

## Содержание

|   |    |
|---|----|
| 1. Паспорт фонда оценочных средств.....   | 4  |
| 2. Перечень оценочных средств .....   | 11 |
| 3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций .....  | 12 |
| 4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций ..... | 18 |
| 5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации.....   | 18 |

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций»

Оценочные средства составляются в соответствии с рабочей программой дисциплины и представляют собой совокупность контрольно-измерительных материалов (типовые задачи (задания), контрольные работы, тесты и др.), предназначенных для измерения уровня достижения обучающимися установленных результатов обучения.

Оценочные средства используются при проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

Таблица 1 - Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения дисциплины

| <b>Код и содержание компетенции</b>  | <b>Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций</b>   |
|--|--|
| УК-4           Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) | УК-4.1. Знает принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках; требования к деловой устной и письменной коммуникации.<br>УК-4.2. Умеет применять на практике устную и письменную деловую коммуникацию.<br>УК-4.3. Владеет методикой составления суждения в межличностном деловом общении на государственном и иностранном языках, с применением адекватных языковых форм и средств.   |
| УК-5           Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах                            | УК-5.1. Знает основные категории философии, законы исторического развития, основы межкультурной коммуникации.<br>УК-5.2. Умеет вести коммуникацию в мире культурного многообразия и демонстрировать взаимопонимание между обучающимися – представителями различных культур с соблюдением этических и межкультурных норм.<br>УК-5.3. Владеет практическими навыками анализа философских и исторических фактов, оценки явлений культуры; способами анализа и пересмотра своих взглядов в случае разногласий и конфликтов в межкультурной коммуникации. |

Конечными результатами освоения дисциплины являются сформированные когнитивные дескрипторы «знать», «уметь», «владеть», расписанные по отдельным компетенциям. Формирование дескрипторов происходит в течение всего семестра по этапам в рамках контактной работы, включающей различные виды занятий и самостоятельной работы, с применением различных форм и методов обучения (табл. 2)

Таблица 2 - Формирование компетенций в процессе изучения дисциплины:

| Код компетенции  | Уровень освоения компетенций | Индикаторы достижения компетенций  | Вид учебных занятий <sup>1</sup> , работы, формы и методы обучения, способствующие формированию и развитию компетенций <sup>2</sup> | Контролируемые разделы и темы дисциплины <sup>3</sup>   | Оценочные средства, используемые для оценки уровня сформированности компетенции <sup>4</sup> |
|--|------------------------------|--|---|---|--|
| УК - 4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) |                              | Знает  |   |   |  |
|  | Недостаточный уровень        | УК-4.3-1. Поверхностно основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка. | практические занятия, самостоятельная работа  | Раздел 1. Научно-технический перевод.<br>Раздел 2. Лексико-семантические и грамматические проблемы научно-технического перевода.<br>Раздел 3. Научно – технический жанр . | Тест, презентация  |
|  | Базовый уровень              | УК-4.3-1. Слабо основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка.        | практические занятия, самостоятельная работа  | Раздел 1. Научно-технический перевод.<br>Раздел 2. Лексико-семантические и грамматические проблемы научно-технического перевода.<br>Раздел 3. Научно – технический жанр . | Тест, презентация  |

<sup>1</sup> Лекционные занятия, практические занятия, лабораторные занятия, самостоятельная работа...

<sup>2</sup> Необходимо указать активные и интерактивные методы обучения (например, интерактивная лекция, работа в малых группах, методы мозгового штурма и т.д.), способствующие развитию у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств.

<sup>3</sup> Наименование темы (раздела) берется из рабочей программы дисциплины.

<sup>4</sup> Оценочное средство должно выбираться с учетом запланированных результатов освоения дисциплины, например:

«Знать» – собеседование, коллоквиум, тест...

«Уметь», «Владеть» – индивидуальный или групповой проект, кейс-задача, деловая (ролевая)

игра, портфолио...

|                       |  |  |   |                   |
|-----------------------|--|--|---|-------------------|
| Средний уровень       | <i>УК-4.3-1.</i> Хорошо основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка.  | практические занятия, самостоятельная работа | Раздел 1. Научно-технический перевод.<br>Раздел 2. Лексико-семантические и грамматические проблемы научно-технического перевода.<br>Раздел 3. Научно – технический жанр . | Тест, презентация |
| Высокий уровень       | <i>УК-4.3-1.</i> Глубоко основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка. | практические занятия, самостоятельная работа | Раздел 1. Научно-технический перевод.<br>Раздел 2. Лексико-семантические и грамматические проблемы научно-технического перевода.<br>Раздел 3. Научно – технический жанр . | Тест, презентация |
| Недостаточный уровень | <i>УК.-4.3-2.</i> Поверхностно основные стилистические особенности научного текста.  | практические занятия, самостоятельная работа | Раздел 1. Научно-технический перевод.<br>Раздел 2. Лексико-семантические и грамматические проблемы научно-технического перевода.<br>Раздел 3. Научно – технический жанр . | Тест, презентация |
| Базовый уровень       | <i>УК.-4.3-2.</i> Слабо основные стилистические особенности научного текста.   | практические занятия, самостоятельная работа | Раздел 1. Научно-технический перевод.<br>Раздел 2. Лексико-семантические и грамматические проблемы научно-технического перевода.<br>Раздел 3. Научно – технический жанр . | Тест, презентация |
| Средний               | <i>УК.-4.3-2.</i> Хорошо основные  | практические занятия,                        | Раздел 1. Научно-технический  | Тест, презентация |

|  |                 |   |  |   |                   |
|--|-----------------|---|--|---|-------------------|
|  | уровень         | стилистические особенности научного текста.   | самостоятельная работа                       | перевод.<br>Раздел 2. Лексико-семантические и грамматические проблемы научно-технического перевода.<br>Раздел 3. Научно – технический жанр .                              |                   |
|  | Высокий уровень | УК.-4.3-2. Глубоко основные стилистические особенности научного текста.   | практические занятия, самостоятельная работа | Раздел 1. Научно-технический перевод.<br>Раздел 2. Лексико-семантические и грамматические проблемы научно-технического перевода.<br>Раздел 3. Научно – технический жанр . | Тест, презентация |
|  |                 | Умеет   |  |   |                   |
|  | Базовый уровень | УК-4.У-1. Испытывает серьезные затруднения в использовании знания иностранного языка в профессиональной деятельности. | практические занятия, самостоятельная работа | Раздел 1. Научно-технический перевод.<br>Раздел 2. Лексико-семантические и грамматические проблемы научно-технического перевода.<br>Раздел 3. Научно – технический жанр . | Тест, презентация |
|  | Средний уровень | УК-4.У-1. Хорошо использовать в профессиональной деятельности знание иностранного языка.                              | практические занятия, самостоятельная работа | Раздел 1. Научно-технический перевод.<br>Раздел 2. Лексико-семантические и грамматические проблемы научно-технического перевода.<br>Раздел 3. Научно – технический жанр . | Тест, презентация |
|  | Высокий         | УК-4.У-1. Свободно  | практические занятия,                        | Раздел 1. Научно-технический  | Тест, презентация |

|  |                 |   |  |   |                   |
|--|-----------------|---|--|---|-------------------|
|  | уровень         | использовать профессиональной деятельности иностранного языка; знание   | самостоятельная работа                       | перевод.<br>Раздел 2. Лексико-семантические и грамматические проблемы научно-технического перевода.<br>Раздел 3. Научно – технический жанр .                              |                   |
|  |                 | Владеет   |  |   |                   |
|  | Базовый уровень | УК-4.В-1. Слабо навыком устной и письменной коммуникации на иностранном языке в межличностном деловом общении.    | практические занятия, самостоятельная работа | Раздел 1. Научно-технический перевод.<br>Раздел 2. Лексико-семантические и грамматические проблемы научно-технического перевода.<br>Раздел 3. Научно – технический жанр . | Тест, презентация |
|  | Средний уровень | УК-4.В-1. Хорошо навыком устной и письменной коммуникации на иностранном языке в межличностном деловом общении.   | практические занятия, самостоятельная работа | Раздел 1. Научно-технический перевод.<br>Раздел 2. Лексико-семантические и грамматические проблемы научно-технического перевода.<br>Раздел 3. Научно – технический жанр . | Тест, презентация |
|  | Высокий уровень | УК-4.В-1. Свободно навыком устной и письменной коммуникации на иностранном языке в межличностном деловом общении. | практические занятия, самостоятельная работа | Раздел 1. Научно-технический перевод.<br>Раздел 2. Лексико-семантические и грамматические проблемы научно-технического перевода.<br>Раздел 3. Научно – технический жанр . | Тест, презентация |
|  |                 | Знает   |  |   |                   |



|  |                 |                       |   |  |  |  |
|--|-----------------|-----------------------|---|--|--|--|
| <p>УК-5<br/>Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества социально-историческом, этическом философском контекстах</p> | <p>В</p>        | Недостаточный уровень | УК-5.3-1 имеет отрывочные знания основ межкультурной коммуникации         | практические занятия, самостоятельная работа | <p>Раздел 1. Научно-технический перевод.</p> <p>Раздел 2. Лексико-семантические и грамматические проблемы научно-технического перевода.</p> <p>Раздел 3. Научно – технический жанр .</p> | Тест, презентация  |
|  |                 | <p>и</p>              | Базовый уровень   | УК-5.3-1 основы межкультурной коммуникации   | практические занятия, самостоятельная работа   | <p>Раздел 1. Научно-технический перевод.</p> <p>Раздел 2. Лексико-семантические и грамматические проблемы научно-технического перевода.</p> <p>Раздел 3. Научно – технический жанр .</p> |
|  | Средний уровень |                       | УК-5.3-1 хорошо основы межкультурной коммуникации                         | практические занятия, самостоятельная работа | <p>Раздел 1. Научно-технический перевод.</p> <p>Раздел 2. Лексико-семантические и грамматические проблемы научно-технического перевода.</p> <p>Раздел 3. Научно – технический жанр .</p> | Тест, презентация  |
|  | Высокий уровень |                       | УК-5.3-1 имеет полное представление об основах межкультурной коммуникации | практические занятия, самостоятельная работа | <p>Раздел 1. Научно-технический перевод.</p> <p>Раздел 2. Лексико-семантические и грамматические проблемы научно-технического перевода.</p> <p>Раздел 3. Научно – технический жанр .</p> | Тест, презентация  |
|  |                 |                       | Умеет   |  |  |  |

|                 |  |  |   |                   |
|-----------------|--|--|---|-------------------|
| Базовый уровень | УК-5. У-1 в основных чертах вести коммуникацию в мире культурного многообразия.                                  | практические занятия, самостоятельная работа | Раздел 1. Научно-технический перевод.<br>Раздел 2. Лексико-семантические и грамматические проблемы научно-технического перевода.<br>Раздел 3. Научно – технический жанр . | Тест, презентация |
| Средний уровень | УК-5. У-1 хорошо умеет вести коммуникацию в мире культурного многообразия.                                       | практические занятия, самостоятельная работа | Раздел 1. Научно-технический перевод.<br>Раздел 2. Лексико-семантические и грамматические проблемы научно-технического перевода.<br>Раздел 3. Научно – технический жанр . | Тест, презентация |
| Высокий уровень | УК-5. У-1 не испытывает затруднений в осуществлении коммуникации в мире культурного многообразия.                | практические занятия, самостоятельная работа | Раздел 1. Научно-технический перевод.<br>Раздел 2. Лексико-семантические и грамматические проблемы научно-технического перевода.<br>Раздел 3. Научно – технический жанр . | Тест, презентация |
|                 | Владеет  |  |   |                   |
| Базовый уровень | УК-5. В-1 небольшим набором методов и слабыми практическими навыками эффективного межкультурного взаимодействия. | практические занятия, самостоятельная работа | Раздел 1. Научно-технический перевод.<br>Раздел 2. Лексико-семантические и грамматические проблемы научно-технического перевода.<br>Раздел 3. Научно – технический жанр . | Тест, презентация |

|  |                 |   |  |   |                   |
|--|-----------------|---|--|---|-------------------|
|  | Средний уровень | УК-5. В-1 хорошо методами и практическими навыками эффективного межкультурного взаимодействия.                | практические занятия, самостоятельная работа | Раздел 1. Научно-технический перевод.<br>Раздел 2. Лексико-семантические и грамматические проблемы научно-технического перевода.<br>Раздел 3. Научно – технический жанр . | Тест, презентация |
|  | Высокий уровень | УК-5. В-1 свободно методами и практическими навыками эффективного межкультурного взаимодействия;<br>культуры; | практические занятия, самостоятельная работа | Раздел 1. Научно-технический перевод.<br>Раздел 2. Лексико-семантические и грамматические проблемы научно-технического перевода.<br>Раздел 3. Научно – технический жанр . | Тест, презентация |

## 2. ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ<sup>5</sup>

Таблица 3

| № | Наименование оценочного средства | Характеристика оценочного средства  | Представление оценочного средства в ФОС |
|---|----------------------------------|---|---|
| 1 | Тест                             | Средство, позволяющее оценить уровень знаний обучающегося путем выбора им одного из нескольких вариантов ответов на поставленный вопрос. Возможно использование тестовых вопросов, предусматривающих ввод обучающимся короткого и однозначного ответа на поставленный вопрос. | Тестовые задания                        |
| 2 | Презентация                      | Продукт самостоятельной работы обучающегося, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической темы. Сопровождается представлением слайдов на экране.   | Темы индивидуальных презентаций         |

<sup>5</sup> Указываются оценочные средства, применяемые в ходе реализации рабочей программы данной дисциплины.

### **3. ОПИСАНИЕ ПОКАЗАТЕЛЕЙ И КРИТЕРИЕВ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ**

Оценивание результатов обучения по дисциплине «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций» осуществляется в соответствии с Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

Предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль (осуществление контроля всех видов аудиторной и внеаудиторной деятельности обучающегося с целью получения первичной информации о ходе усвоения отдельных элементов содержания дисциплины) и промежуточная аттестация (оценивается уровень и качество подготовки по дисциплине в целом).

Показатели и критерии оценивания компетенций, формируемых в процессе освоения данной дисциплины, описаны в табл. 4.

Таблица 4.

| Код компетенции  | Уровень освоения компетенции                                       | Индикаторы достижения компетенции  | Критерии оценивания результатов обучения   |
|--|--|--|--|
| <b>УК - 4</b><br>Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) | <b>Знает</b>   |  |  |
|  | Недостаточный уровень<br>Оценка «незачтено», «неудовлетворительно» | УК-4.3-1. Основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка | Студент не знает, либо не имеет четкого представления о словообразовательных явлениях и закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка. Допускает грубые фонетические, лексические и грамматические ошибки.                                |
|  | Базовый уровень<br>Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»          | УК-4.3-1. Основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка | Студент знает об основных словообразовательных явлениях и закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, однако не ориентируется в их специфике и разнообразии. Допускает значительные фонетические, лексические и грамматические ошибки. |
|  | Средний уровень<br>Оценка «зачтено», «хорошо»                      | УК-4.3-1. Основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка | Студент ориентируется в специфике и разнообразии основных словообразовательных явлений и закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка. Допускает незначительные фонетические, лексические и грамматические ошибки.                       |
|  | Высокий уровень<br>Оценка «зачтено», «отлично»                     | УК-4.3-1. Основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка | Студент без труда ориентируется в специфике и разнообразии словообразовательных явлений и закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка. Не допускает фонетических, лексических и грамматических ошибок.                                  |
|  | Недостаточный уровень<br>Оценка «незачтено», «неудовлетворительно» | УК-4.3-2. Основные особенности научного стиля.   | Студент не имеет четкого представления о закономерностях научного стиля. При построении высказывания и текста неадекватно использует терминологию, смешивает научный стиль с общебытовыми выражениями.   |
|  | Базовый уровень<br>Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»          | УК-4.3-2. Основные особенности научного стиля.   | Студент имеет представление об особенностях научного стиля, но допускает значительные стилистические нарушения при построении  |

|   |   |  |
|---|---|--|
|   |   | высказывания и текста.   |
| Средний уровень<br>Оценка «зачтено»,<br>«хорошо»                      | УК-4.3-2. Основные особенности научного стиля.                                    | Студент знает стилистические особенности научного текста, но допускает незначительные ошибки в стилистическом оформлении научного высказывания.  |
| Высокий уровень<br>Оценка «зачтено»,<br>«отлично»                     | УК-4.3-2. Основные особенности научного стиля.                                    | Студент имеет четкое представление о научном стиле, грамотно использует стилистические средства при построении научного высказывания.  |
| <b>Умеет</b>  |   |  |
| Недостаточный уровень<br>Оценка «незачтено»,<br>«неудовлетворительно» | УК-4.У-1. использовать в профессиональной деятельности знание иностранного языка. | Студент не умеет правильно читать и понимать без словаря основное содержание аутентичных текстов профессиональной тематики, не умеет передать содержание прочитанного.   |
| Базовый уровень<br>Оценка, «зачтено»,<br>«удовлетворительно»          | УК-4.У-1. использовать в профессиональной деятельности знание иностранного языка. | Студент умеет читать и частично понимает без словаря основное содержание аутентичных текстов профессиональной тематики, а также частично умеет передать содержание прочитанного, допуская значительные ошибки. |
| Средний уровень<br>Оценка «зачтено»,<br>«хорошо»                      | УК-4.У-1. использовать в профессиональной деятельности знание иностранного языка. | Студент умеет читать и понимает без словаря основное содержание аутентичных текстов профессиональной тематики, а также умеет передать содержание прочитанного, допуская незначительные ошибки.                 |
| Высокий уровень<br>Оценка «зачтено»,<br>«отлично»                     | УК-4.У-1. использовать в профессиональной деятельности знание иностранного языка. | Студент умеет правильно читать и понимать без словаря основное содержание аутентичных текстов профессиональной тематики, умеет передать содержание прочитанного, не допуская значительных ошибок.              |
| <b>Владеет</b>  |   |  |
| Недостаточный уровень   | УК-4.В-1 навыком устной и письменной коммуникации на                              | Студент не владеет навыком использования лексических и грамматических средств изучаемого   |

|      |   |  |  |
|------|---|--|--|
|      | Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»                 | иностранным языке в межличностном деловом общении.   | языка; не способен работать с лексикографическими источниками и самостоятельно пополнять словарный запас; осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на иностранном языке, не способен решать задачи межличностного и межкультурного взаимодействия.   |
|      | Базовый уровень<br>Оценка, «зачтено», «удовлетворительно» | УК-4.В-1 навыком устной и письменной коммуникации на иностранном языке в межличностном деловом общении.  | Студент частично владеет определенным набором лексических и грамматических средств и навыком работы с лексикографическими источниками и пополнения словарного запаса, навыком осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на иностранном языке. Частично способен решать задачи межличностного и межкультурного взаимодействия.   |
|      | Средний уровень<br>Оценка «зачтено», «хорошо»             | УК-4.В-1 навыком устной и письменной коммуникации на иностранном языке в межличностном деловом общении.  | Студент владеет навыком использования лексических и грамматических средств, однако совершает ряд ошибок, способен работать с источниками и пополнять словарный запас. Владеет навыком в большинстве случаев осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на иностранном языке. Способен решать задачи межличностного и межкультурного взаимодействия с некоторыми затруднениями. |
|      | Высокий уровень<br>Оценка «зачтено», «отлично»            | УК-4.В-1 навыком устной и письменной коммуникации на иностранном языке в межличностном деловом общении.. | Студент хорошо владеет навыком подбора адекватных лексических и грамматических средств, способен работать с лексикографическими источниками и пополнять словарный запас. На высоком уровне владеет навыком к коммуникации в устной и письменной формах, на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия                                   |
| УК-5 | <b>Знает</b>  |  |  |

|  |  |  |   |   |  |
|--|--|--|---|---|--|
| Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества социально-историческом, этическом философском контекстах | В<br>и   | Недостаточный уровень<br>Оценка «незачтено», «неудовлетворительно» | УК-5. З-1 правила и технологии эффективной межкультурной коммуникации   | Студент не знает основных концептов и коммуникативных стилей взаимодействия, особенностей поведения представителей других культур.                          |  |
|  |  | Базовый уровень<br>Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»          | УК-5. З-1 правила и технологии эффективной межкультурной коммуникации   | Студент слабо знает основные культурные особенности участников межкультурного диалога.  |  |
|  |  | Средний уровень<br>Оценка «зачтено», «хорошо»                      | УК-5. З-1 правила и технологии эффективной межкультурной коммуникации   | Студент хорошо знает правила взаимодействия и модели культурного компромисса, но допускает незначительные ошибки, не приводящие к конфликту культур.        |  |
|  |  | Высокий уровень<br>Оценка «зачтено», «отлично»                     | УК-5. З-1 правила и технологии эффективной межкультурной коммуникации   | Студент хорошо знает культурные концепты и коммуникативные стили взаимодействия, хорошо разбирается в особенностях поведения представителей других культур. |  |
|  | <b>Умеет</b>   |  |   |   |  |
|  | Недостаточный уровень<br>Оценка «незачтено», «неудовлетворительно» | УК-5. У-1 вести коммуникацию в мире культурного многообразия       | Студент не умеет проявить толерантность к языковым и национальным особенностям партнеров по диалогу, продемонстрировать уважение и интерес к другой культуре              |   |  |
|  | Базовый уровень<br>Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»          | УК-5. У-1 вести коммуникацию в мире культурного многообразия       | Студент с трудом устанавливает контакт с представителями других культур, допускает значительные ошибки при использовании языковых средств выражения культурных концептов. |   |  |
|  | Средний уровень<br>Оценка «зачтено», «хорошо»                      | УК-5. У-1 вести коммуникацию в мире культурного многообразия       | Студент умеет установить диалог с представителями других культур, но допускает незначительные ошибки, не приводящие к конфликту.  |   |  |
|  | Высокий уровень<br>Оценка «зачтено», «отлично»                     | УК-5. У-1 вести коммуникацию в мире культурного многообразия       | Студент хорошо устанавливает и поддерживает межкультурный диалог, уверенно использует языковые средства выражения культурных  |   |  |



|  |  |  |
|--|--|--|
|  |  | концептов.   |
| <b>Владеет</b>   |  |  |
| Недостаточный уровень<br>Оценка «незачтено», «неудовлетворительно» | УК-5. В-1 методами и навыками эффективного межкультурного взаимодействия | Студент не владеет навыками межкультурного взаимодействия, допуская грубые ошибки при установлении контакта и проведении диалога.  |
| Базовый уровень<br>Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»          | УК-5. В-1 методами и навыками эффективного межкультурного взаимодействия | Студент имеет слабо сформированные навыки установления контакта с представителями других культур, поддержания адекватного диалога. |
| Средний уровень<br>Оценка «зачтено», «хорошо»                      | УК-5. В-1 методами и навыками эффективного межкультурного взаимодействия | Студент хорошо владеет навыком установления диалога с представителями других культур, не допускает грубых ошибок.                  |
| Высокий уровень<br>Оценка «зачтено», «отлично»                     | УК-5. В-1 методами и навыками эффективного межкультурного взаимодействия | Студент обладает отлично сформированными навыками установления и поддержания позитивного диалога с представителями других культур. |

## **4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения**

### **4.1. Методические указания по оцениванию теста**

Оценочные материалы содержат вопросы по материалу всего курса (промежуточная аттестация) или части курса (текущая аттестация) и носят компетентностно-ориентированный характер.

Выполнение тестовых заданий позволяет оценить уровень знаний студентов и выявить возможные пробелы. Большое количество допущенных ошибок (более 50%) свидетельствует о недостаточно полном усвоении материала.

### **4.2. Методические указания по оцениванию презентации**

Формат презентации проверяет словарный запас студента, владение специализированной лексикой, навык публичной речи, умение аргументированно отвечать на поставленные вопросы.

Презентация создается в программе PowerPoint, состоит из 10-12 слайдов.

Текст выполняется прямым шрифтом, количество текстовой, графической, табличной и фото информации сравнимо друг с другом, размер шрифта – 20-24. Дизайн должен быть простым и лаконичным.

Докладчик во время презентации комментирует содержание своими словами.

Примерный состав слайдов презентации:

- а) название проекта
- б) проблема, на решение которой направлен проект
- в) цель и задачи работы
- г) наличие завершающего слайда

Наиболее важную информацию следует поместить в центр слайда.

Логика предъявления информации на слайдах и в презентации должна соответствовать логике ее изложения.

Заголовки должны быть краткими и привлекать внимание аудитории.

Текстовая информация должна представлять собой тезисы – они сопровождают подробное изложение мыслей докладчика, но не наоборот.

Иллюстрации рекомендуется сопровождать пояснительным текстом.

Количество информации должно позволять полностью изучить слайд за 1-2 минуты.

## **5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации**

### **5.1. Входное тестовое задание**

Theme: A Personal Computer

1 variant

Choose the correct answer:

1. Computer is a ... for processing information.  
a) device      b) car      c) board
2. Without ... instructions hardware doesn't know what to do.  
a) hardware      b) software      c) printer
3. The basic job of the computer is the ... of information.  
a) drawing      b) processing      c) translating

4. With ... you can type instructions and commands for the computer.  
a) mouse      b) screen      c) keyboard
5. You can move the ... on the screen with the help of the mouse.  
a) button      b) cursor      c) key
6. is a hand-held device connected to the computer by a small cable.  
a) drive      b) mouse      c) character
7. You can type letters and other ... using this keyboard.  
a) buttons      b) angles      c) characters
8. The ... can read and write on diskettes.  
a) system board      b) drives      c) contents
9. ... is the term used to describe the instructions that tell the hardware how to perform a task.  
a) software      b) application      c) procedures
10. How many letter ... are there on this computer keyboard?  
a) keys      b) manuals      c) dot
11. Computer hardware can be divided into four categories: input hardware, processing hardware, ... output hardware.  
a) storage hardware      b) memory hardware      c) software
12. There are two types of computer memory: ...  
a) RAM and RIM      b) RAM and ROM      c) RUM and ROM
13. Scanner is used to .... texts and graphics.  
a) output      b) read      c) input
14. Printer is a ....  
a) processing hardware      b) input hardware      c) output hardware
15. collects data and converts them into a form suitable for computer processing.  
a) processing hardware      b) input hardware      c) output hardware
16. Information in the form of instruction is called a ....  
a) program      b) command      c) memory

***Критерии оценки***

«Отлично» - 85-100%

«Хорошо» - 70-85%

«Удовлетворительно» - 55-70%

**5.2. Тест для текущего контроля**

***Variant-I***

**Part A.**

1. **Test your vocabulary. Complete these sentences by using the correct words from the box. Use each word once only. There is an extra word which you do not need to use. Translate the text.**

## Internet

- |                |          |                      |              |              |
|----------------|----------|----------------------|--------------|--------------|
| a) access      | b) nets  | c) electronic mail   | d) providers | e) Operating |
| f) information | g) hours | h) telecommunication |              | i) receives  |

The Internet is a unified 1 \_\_\_\_\_supernetwork covering our planet. About 30 thousand local 2 \_\_\_\_\_have an access to the Internet. Every net is independent and is used according to its own rules. Any net can communicate with two other nets and in this way the whole Internet system functions. An 3 \_\_\_\_\_to the Internet is gained by telephone lines. The speed of information transmission ranges from 2400 to 19200 bits per second.

The Internet performs a high-level computer communication. The computer connected to the Internet 4 \_\_\_\_\_thousands of programmes simultaneously. The Internet is provided with electronic means of searching the desired data. An access to the Internet is granted by special organizations – operators of computer networks – called 5\_.

The Internet can also function as 6 \_\_\_\_\_. In this case every user should be assigned his own address. In case you sent an electronic letter to the remotest part of the planet, it would reach its destination within several 7 \_\_\_\_\_.

Another service is subscribing for a teleconference. Any information put into the Internet is distributed according to its contents: politics, philosophy, science, medicine, etc. Every aspect may be subdivided into more and more narrow themes. The discussion of certain problems by many subscribers through the Internet is called a teleconference. A subscriber sends his electronic letter to the teleconference and soon receives the answer. 8\_\_ on-line he is able to develop the speed up to 9600 bits per second and more. The teleconference gives the subscribers an opportunity of instant moving from one country to another.

### Part B.

#### Match the words with their definitions:

1. *Teleconference*, 2. *electronic catalogue*, 3. *Internet*, 4. *providers*, 5. *data*.

- A unified telecommunication supernetwork.
- Special organizations-operators of computer networks.
- The discussion of certain problems by many subscribers through the Internet.
- One of the most common Internet applications.
- Information prepared for and operated on a computer program

### Part C.

#### Определите типы условных предложений и переведите их.

- Had the text been decoded, we could have read the telegram.
- If you asked for all necessary data in the Internet, we could take part in the conference.
- If he were here, he would help us.
- In case mobile communication systems had not been invented, we shouldn't have received satellite TV programmes.
- Might you use your radiotelephone, you would know the latest news.
- If you see him, ask him to ring me up.
- If you invent something, it's a good idea to register a patent for it.

#### *Критерии оценки текущего контроля*

«Отлично» - 85-100%

«Хорошо» - 70-85%

«Удовлетворительно» - 55-70%

### 5.3. Вопросы к зачету (8 семестр):

1. Способы перевода безэквивалентных однословных терминов и терминологических многокомпонентных сочетаний.
2. Слова-заместители: их роль в научно-техническом тексте и способы перевода.
3. Перевод инфинитивных оборотов.
4. Стратегия перевода научной и технической статьи.
5. Инструкция как специальный тип текста: стратегия перевода.
6. Элементы текста, требующие передачи в переводе по особым правилам (в соответствии с рекомендациями СПР).
7. Переводной текст: общие положения и стиль (в соответствии с рекомендациями СПР).

### 5.4. Критерии оценки зачета с оценкой

Основой для выставления конкретной оценки на экзамене служит объём и уровень усвоения студентами материала, предусмотренного рабочей программой дисциплины «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций».

При определении требований к экзаменационным оценкам предлагается руководствоваться следующим:

- оценки «отлично» заслуживает студент, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные РПД, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «отлично» выставляется студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины и их значения для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала;

- оценки «хорошо» заслуживает студент, обнаруживший полное знание программного материала, успешно выполнивший предусмотренные в программе задания, усвоивший материал основной литературы, рекомендованной в программе. Как правило, оценка «хорошо» выставляется студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности;

- оценки «удовлетворительно» заслуживает студент, обнаруживший знание основного программного материала в объёме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «удовлетворительно» выставляется студентам, допустившим погрешности непринципиального характера в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, обнаружившему пробелы в знаниях основного программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

При оценке знаний студентов учитывается как объём знаний, так и качество их усвоения, понимание место каждой темы во всем курсе, её связи с предыдущими и последующими темами, оцениваются умение свободно, грамотно, логически стройно излагать изученный материал на иностранном языке.